

Thailand

Illustrated





Thailand Illustrated

NUMBER 150

NOVEMBER 1967

THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
TEL. 818854

DIRECTOR
GEN. KRICHIA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS
DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE.
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 818854

NUMBER 150 NOVEMBER 1967

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were
received from the following sources:—

- Royal Secretariat
- TOT
- Thai TV
- USIS
- UN
- Singapore Ministry of Culture
- BIS
- Thai Information Service, Washington
- D.C.

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเตด"
มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่นารายณ์ผานต์
สะพานขาว, กรุงเทพมหานคร, นิพนธ์ สีเอกพระ-
ยาศร์, แกร์ทิทาทา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์
และที่ร้านสหกรณ์ บางลำพู เป็นสมาชิกโปรดติดต่อ
ได้โดยตรงกับกรมประชาสัมพันธ์ โทร. ๘๑๘๘๕๓

The monthly magazine "THAILAND
ILLUSTRATED" is on sale at 8 baht per
copy. Obtainable at Narayana Phand,
Larn Luang Rd.; Bangkok Books
Depot, Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae
Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and
the Co-operatives Store, Banglumpoo.

Subscription can be made through
the Public Relations Department.
Telephone No. 818853

สารบัญ CONTENTS

	หน้า—Page
ท่องเที่ยวกับ อ.ส.ท. Touring North with TOT	3-9
พัฒนาชนบท Rural Development	10-15
ระบำโบราณคดี Re-enactment of Ancient Dances	16-20
นายกรัฐมนตรีเยือนไทย Japanese Premier on Visit Here	21-22
เหตุการณ์ปัจจุบัน High Lights	23-28
คนไทยในต่างประเทศ Thai Names That Make News Abroad	29-31



ระบำโบราณคดีสุโขทัย
Sukhothai dance in the
series called "Dances of the
Past".

ท่องเที่ยวกับ อ.ส.ท.

Touring North with TOT



การท่องเที่ยวเป็นสื่อเชื่อมสัมพันธ์
ไปสู่ความเข้าใจระหว่างกัน และสันติภาพ



ขบวนเริ่มเคลื่อนออกจากสำนักงาน
อ.ส.ท. หลังจากที่ได้คณะท่องเที่ยวได้ฟัง
คำปราศรัยของผู้อำนวยการ อ.ส.ท. แล้ว

The group is leaving the TOT, Sri
Ayudhya Road, after listening to the TOT
Director-General's briefing.

โดยที่เห็นว่าภาคเหนือของประเทศไทยนั้น มีลักษณะสมควรจะ
ได้รับความสนใจจากนักท่องเที่ยวที่เป็นคนไทยและชาวต่างประเทศ
อ.ส.ท. จึงได้จัดขบวนรถยนต์ท่องเที่ยวขึ้นเป็นครั้งแรกในปี ๒๕๑๐
เป็นเวลา ๑๐ วันเต็ม โดยเริ่มต้นตั้งแต่วันที่ ๒๑ สิงหาคม

การจัดขบวนรถยนต์ท่องเที่ยวในครั้งนี้ นอกจากทาง อ.ส.ท.
จะมีจุดประสงค์ในการพัฒนาสถานที่ท่องเที่ยวและสนับสนุนแผนพัฒนา
ภาคเหนือของรัฐบาลแล้ว ยังจะประจวบเหมาะกันกับปีแห่งการ
ท่องเที่ยวสากล ซึ่งที่ประชุมสมัชชาใหญ่สหประชาชาติได้ลงมติเมื่อ
วันที่ ๔ พฤศจิกายน ๒๕๐๘ เพราะได้ตระหนักดีว่าการเดินทางและ
ท่องเที่ยวเป็นสื่ออันดีที่จะนำมวลชนไปสู่ความเข้าใจระหว่างกันและ
สันติภาพ

ภาคเหนือของไทย เป็นภูมิภาคที่น่าเดินทางท่องเที่ยวเป็น
อย่างยิ่ง เพราะมีภูมิประเทศงดงามตระการตาเป็นอันมาก เป็นความงาม
ของธรรมชาติประกอบด้วยภูเขาสูง หันดูฤกษ์ยามนาชนิด ธารน้ำ
อันงดงาม ทั้งชาวเหนือก็เป็นผู้ที่มิใคร่จะติดอกติดใจถิ่นเป็น
อย่างยิ่ง มีชนบทธรรมชาติอันประเสริฐงามล้วนแต่มีเสน่ห์ โดย
เฉพาะจังหวัดเชียงใหม่ เป็นเมืองที่ใหญ่เป็นที่สองรองจากกรุงเทพ ฯ
ได้รับสมญาว่าเป็น "กุหลาบแห่งภาคเหนือ" มีมนต์เสน่ห์เป็นที่ประทับใจ
นักท่องเที่ยวทั้งนัก

ขบวนท่องเที่ยวออกจากกรุงเทพ ฯ โดยรวมขบวนกันตั้งต้น
ที่สำนักงานองค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย ถนน
ศรีอยุธยา ของเขตวังจันทน์ที่ ๒๑ สิงหาคม รถยนต์ที่ร่วมไป
ขบวนครั้งนี้ เป็นรถยนต์ส่วนบุคคล ๘ คัน นอกจากทาง อ.ส.ท.
ยังได้จัดรถโดยสารสำหรับนักท่องเที่ยวที่ไม่ประสงค์จะขับรถไปเอง
ร่วมไปด้วยอีก ๒ คัน รวมเป็น ๑๐ คัน นับเป็นขบวนใหญ่ที่สุด มีผู้
ร่วมขบวนทั้งหมดประมาณ ๑๔๐ คน

In order to focus attention of tourists on the North
of Thailand, the Tourist Organization of Thailand organized
for the first time a 10-day motor tour of the North this
year beginning from August 21.

Besides the aim of developing tourist attractions in
the North and supporting the government's Northern
Development Project, the trip was in line with the celebra-
tion of the International Tourist Year declared by the
UN General Assembly at its meeting on November 4,
1966 on the strength of the conviction that travel and
tourism constitute an effective means of promoting inter-
national understanding and peace.

The North of Thailand has much to give to tourists :
breathtaking scenery, towering mountains, a great variety
of flora and dreamy streams. To crown all, the Northern
people are very friendly to strangers from other regions.
They have their own impressive and time-hallowed culture
and traditions which find their most distinguished expres-
sion in the province of Chiang Mai, known as the
"Rose of the North" because of its irresistible and spon-
taneous charm.

On August 21, members of the motor caravan gathered
at the TOT office on Sri Ayudhya road at daybreak. The
caravan consisted of eight private cars and two TOT buses
for non-drivers, making a total of 140 tourists.

Leaving Bangkok, the caravan passed through and
stopped at various provinces on the No. 1 highway includ-
ing Saraburi, Lop Buri, Sing Buri, Chai Nat, Nakhon
Sawan, Kamphaeng Phet, Tak (branching off to Sukhothai
and Phitsanulok on the return trip) and Lampang. Then
the cars turned on to the No. 106 highway passing through
amphoe Pa Sang, Lamphun, before arriving at Chiang
Mai, the destination. The caravan arrived back in
Bangkok on Wednesday, August 30.



เยี่ยมชมเขื่อนภูมิพลและถ่ายภาพ
ร่วมกันไว้เป็นที่ระลึก
At Bhumibol Dam.

ออกจากกรุงเทพ ฯ แล้ว ขบวนท่องเที่ยวได้เดินทางผ่านและ
แวะท่องเที่ยวตามจังหวัดต่าง ๆ บนทางหลวงหมายเลข ๑ หลายต่อ
หลายแห่ง มีสระบุรี ลพบุรี สิงห์บุรี ชัยนาท นครสวรรค์ กำแพงเพชร
ตาก (แวะท่องเที่ยวอุทยานและพิพิธภัณฑ์แห่งชาติ) ลำปาง แล้ว
เลี้ยวเข้าสู่ทางหลวงหมายเลข ๑๐๖ ผ่านป่าซาง ลำพูน และเชียงใหม่
เป็นจังหวัดสุดท้าย และได้เดินทางกลับถึงกรุงเทพ ฯ ในวันพุธที่ ๓๐
สิงหาคม

After spending the first night at Nakhon Sawan, the caravan went to Tak to see the Bhumibol Dam. Then it proceeded to Thoen, winding its way up the hills amidst gorgeous scenery bound for Chiang Mai.

In Chiang Mai, the tourists had a most enjoyable time visiting Mount Sudheh, Bhubing Palace, Chiang Dao Cave, Orb Luang Gorge and also touring the neighbouring little town of Lamphun. They were there at the right time for longan season and the Chiang Mai longan is considered by most the best, so, besides having their fill of this delicious fruit, they brought some back home.

จากวันเริ่มออกเดินทาง หลังจากแวะค้างคืนที่นครสวรรค์แล้ว ขบวนท่องเที่ยวก็มุ่งไปยังจังหวัดตาก และเยี่ยมชมเขื่อนภูมิพล แล้วเดินทางต่อไปยังเนิน ขันเขาเลาะดัดไปตามภูมิภาพอันสวยงาม มุ่งหน้าสู่จังหวัดเชียงใหม่

ณ จังหวัดเชียงใหม่เองที่คณะท่องเที่ยวได้มีโอกาสเยี่ยมชม สิ่งที่น่าสนใจหลายต่อหลายอย่าง เช่น ขันดอยสุเทพ ชมพระตำหนัก ภูกองคราษนิมทัศน์ ไปถ้ำเชียงดาว เทียวรอบหลวง และเดินทางไปยัง จังหวัดลำพูน จั๊บจ๊ายซ้อเข้าของตามความสมัครใจของแต่ละคน ประจวบกับเป็นฤดูดอกไม้ด้วย ถ้าของเชียงใหม่ขึ้นช่อนัก ขบวนท่องเที่ยวจึงซื้อรับประทานและหอบกลับไปฝากคนกรุงเทพฯ คนละมาก ๆ

และในวาระที่ขบวน อ.ส.ท. ท่องเหนือจะอำจากนครเชียงใหม่ ในวาระสุดท้ายของวันที่ ๒๓ นักท่องเที่ยวก็ได้มีโอกาสรับประทานอาหารแบบพื้นเมืองเหนือ ที่เรียกกันว่า “ขันโตก” ซึ่งเป็นรายการ ที่สร้างความประทับใจให้แก่นักท่องเที่ยวผู้ลุ่ม

การเลี้ยงขันโตกนั้นมีพิธีการหลายอย่าง แม้การจัดสถานที่ก็ตั้ง ทำบวรยภาคให้เป็นแบบชาวเหนือจริง ๆ ใช้เทียนไขแทนไฟฟ้า และ สิ่งที่สำคัญได้ก็คือเครื่องดนตรีชุดพื้นเมือง และการแสดงสลับชุดต่าง ๆ เช่น ฟ้อนเล็บ ฟ้อนดาบ ฟ้อนน้อโยยา เป็นต้น ผู้ไปร่วมงาน ทุกคนทั้งหญิงชายจะแต่งกายชุดพื้นเมือง สุภาพสตรีแซมดอกเอื้อง หรือดอกไม้อื่น ๆ ไว้บนผม

On the last night of their sojourn in Chiang Mai, the tourists were entertained to the traditional “Kan Toke” dinner—a farewell programme which deeply impressed them.

The “Kan Toke” dinner is characterized by several native practices. In the first place the atmosphere has to be authentically northern. Candles are used instead of electric lights. Another feature is that it must be accompanied with indigenous musical performance and dances such as nail dance, sword dance and “Noi Jaiya” dance. All guests both ladies and gentlemen will be clad in the native costume with the ladies wearing in their hair beautiful orchids or other flowers.

The dinner starts after 7.00 p.m. preceded by the gentle and sweet native music. Guests file in and are garlanded with jasmin flowers by the local belles. The atmosphere is redolent with the fragrance of flowers.



▶
บนลานวัดพระธาตุดอยสุเทพ
At Wat Phra Dhat atop Mount
Sudheh.

▶
เยี่ยมชมบริเวณพระราชวังภูกองคราษ-
นิมทัศน์ บนดอยบวกห้า

In the precinct of Bhubing Royal
Palace on Mount Buakha, Chiang
Mai.





นัการพระบรมสารีริกธาตุ จังหวัด
ลำพูน

Paying homage to the relics of the Buddha interred in the stupa at Wat Phra Dhat of changwat Lamphun.

การเลือกขันโตกนั้นจะเริ่มเวลาเย็นหนึ่งไปแล้ว ก่อนหน้านั้นดนตรีพื้นเมืองจะเริ่มบรรเลงด้วยกลัฟพื้นเมืองอันอ่อนหวาน แจกตะขอยมาสู่บริเวณงาน มีสภาพสตรีชาวพื้นเมืองคอยสวมพวงมาลัยดอกมะลิให้แก่ทุกคน ทิวบริเวณงานเกือบอวลไปด้วยกลิ่นดอกไม้อันชวนใจชื่นก

พอได้เวลา ขบวนแห่ขันโตกก็เคลื่อนเข้าสู่บริเวณงาน มีสาวงามพื่อนนำขบวน ติดตามด้วยขบวนสุภาพสตรีที่จะมาร่วมงานถือโคมเทียน ต่อด้วยขบวนขันโตก มีกลองยาวใบใหญ่ ๆ ใส่กลองทามมา และตอนนี้องค์ทั่วท้องฟ้าจะสว่างไสวไปด้วยแสงสีจากดอกไม้ไฟ ละครการดาเพื่อจะกล่าว

เมื่อการรับประทานอาหารเริ่ม สุภาพสตรีและนางงามต่าง ๆ ที่ได้รับเชิญจะแยกย้ายกันไปนั่งตามขันโตกต่าง ๆ สลับกับแขกผู้ได้รับเชิญ โอกาสนี้แขกจะได้สังสรรค์กับคนงามของชาวเหนืออย่างใกล้ชิด เธอจะช่วยหยิบอาหารให้ หรือไม้ตักแกงเผ็ด อาหารที่รับประทานในวงขันโตกนั้นเป็นอาหารพื้นเมือง และสิ่งที่ขาดไม่ได้ในวงก็คือบุหรี่ไชโยและเมืองพร้อมกันน้ำดื่ม หรือคนโตคนเผ่าใส่ผ้าขาวไว้

At the auspicious moment, the "Kan Toke" procession arrives led by dancing young ladies followed by woman guests with candles in their hands. After them comes the "Kan Toke" : big rice baskets slung over poles etc. Meanwhile the sky is aglow with a rainbow of colours from the fireworks—a scene of indescribable beauty.

Dinner ready, the local young ladies will be assigned to various "Kan Toke" groups to sit with the guests. This offers the guests a very good opportunity to indulge in frothy small talk with the well-known northern belles who gracefully serve them. The food would be an exalted version of northern cooking. But the "Kan Toke" dinner will be found wanting without the Sai Yo cheroot and Mieng—fermented leaves of the wild tea-plant chewed by the northern Thai in place of betel.





▲
 วนรมย์กับน้ำตก ณ วนอุทยานแม่สา เชียงใหม่
 Taking a dip in Mae Sa waterfall in the precinct
 of the National Park, Chiang Mai.

▶
 ทักผ่นห่อ่นใจที่ออบหลวง
 A breath-taking view of Orb Luang Gorge.



◀
 ชมการทำงานของช้างใน
 บ้านทางหลวงสายเชียงใหม่
 - ฟาง

Demonstration of
 elephants at work for the
 benefit of the visitors on
 the way from Chiang Mai
 to Fang.





บน นมัสการพระพุทธชินราช จังหวัดพิษณุโลก

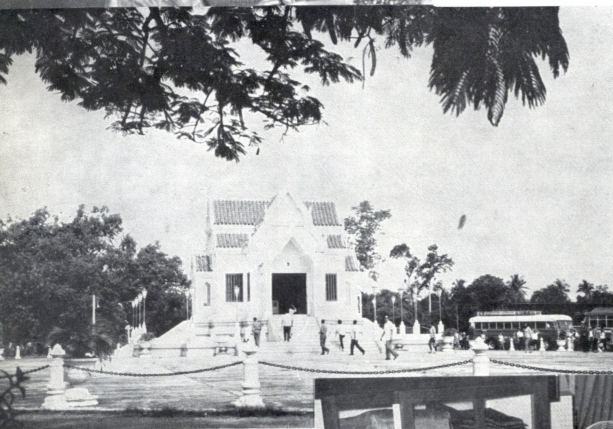
กลาง ศาลพระนเรศวร จังหวัดพิษณุโลก

ล่าง จั๊บจ่ายซื้อของตามใจชอบ

Top: Paying homage to the Image of Phra Buddha Chinaraj of changwat Phitsanulok.

Middle: Naresuan shrine, changwat Phitsanulok, dedicated to King Naresuan the Great of Ayutthaya.

Bottom: On a shopping spree.





ระหว่างการรับประทานอาหาร ก็จะมีการแสดงสลับต่าง ๆ ประกอบการบรรเลงดนตรีอันไพเราะอ่อนหวาน ซึ่งทุกคนได้ยินแล้วก็จะรู้สึกที่ได้ฟังก็อยู่ไม่ว่า

ขณะท้องเห็นของ อ.ส.ท. จากเชียงใหม่มาแล้ว แต่เสน่ห์เชียงใหม่และความประทับใจในนครพิงค์คงอยู่ โชดเขาเล่าไม่ได้ ลาดดนตรีอันอ่อนหวาน กับนาเสียงอันไพเราะช่างจรจากของคนงาม ร่วมกันโลกยังติดตาตรึงใจทุกคนอยู่ไม่รู้ลืม

In the course of the dinner, various performances will be given to the accompaniment of the local gentle and sweet music which lingers in the ear and kindles the desire to return.





พัฒนาชนบท RURAL DEVELOPMENT

กำนันผู้หนึ่งในจังหวัดสกลนครกล่าวถึงโครงการพัฒนาชนบทของรัฐบาล และเล่าถึงสภาพภายในตำบลของเขา ซึ่งกำลังได้รับความเจริญจากการพัฒนานี้ว่า “หมู่บ้านของเราเจริญขึ้นมาก เรามีถนนดี มีสถานี่อนามัย มีบ่อน้ำหลายบ่อ การนำพืชผลไปส่งขายที่ตลาดก็สะดวกและรวดเร็ว ทำให้ชาวบ้านมีรายได้สูงกว่าเดิม”

โครงการเร่งรัดพัฒนาชนบท หรือที่เรียกโดยย่อว่า “รพช” ประกอบด้วยกิจกรรมเตรียมและดำเนินงานเพื่อให้เป็นไปตามความต้องการของราษฎร มีการร่วมมือประสานงานจากกระทรวงทบวงกรมเกือบทั้งหมด โดยมีผู้ว่าราชการจังหวัดเป็นผู้รับผิดชอบดำเนินการต่อไป

Referring to the benefits to his village, derived from the Government's regional development programme, a Kamnan (village elder) of Sakon Nakhon said, “Now we are speedily progressing. Our village has better roads, a health clinic and wells. Our people are now better off since their farm produce can be more easily and speedily marketed.

Since the regional imbalance is a cause of concern both from the points of view of development and national security, the Government has introduced various development programmes in order to accelerate development in rural areas and one is called Accelerated Rural Development Programme or A.R.D. It is a special regional project aimed at extending development benefits to remote and sensitive areas. With the provincial governor taking full responsibility, co-operation is rendered to the project by all the government departments concerned.



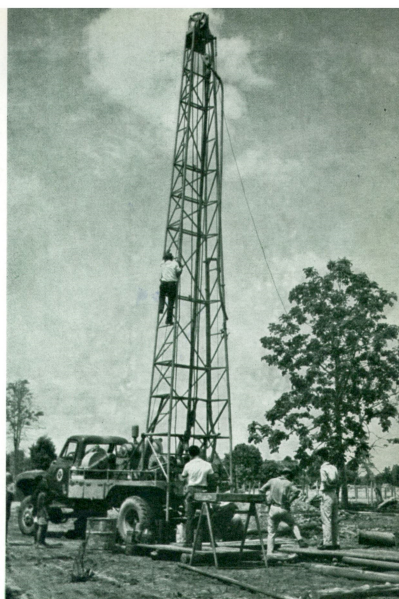
▶ พัฒนาการอำเภอให้คำแนะนำแก่ชาวบ้านในการขุดบ่อเลี้ยงปลา

A district development officer (pointing) is giving advice on fish pond digging.

ภารกิจของการพัฒนานั้นทั้งทางด้านวัตถุและจิตใจ “ทางวัตถุเราจัดทำให้ตามที่ราษฎรต้องการ ได้แก่การสร้างถนนหนทางเป็นอันดับแรก ถัดไปก็มีการขุดบ่อน้ำบาดาล สร้างโรงเรียน ช่วยเหลือทางด้านเกษตร การสาธารณสุข ส่วนการพัฒนาจิตใจก็คือ มีนโยบายที่จะอบรมความรู้ให้แก่ราษฎรในเขตปฏิบัติการ ให้มีความเลื่อมใสในระบอบประชาธิปไตยและรัฐบาล ซึ่งจะช่วยให้เกิดความขึ้นบึกแผ่น และเสริมสร้างความเข้าใจอันดีระหว่างรัฐบาลกับประชาชนได้อย่างแน่นแฟ้น

โครงการเร่งรัดพัฒนาชนบทนี้ รัฐบาลไทยร่วมกับรัฐบาลสหรัฐ ฯ กำหนดดำเนินการขึ้นใน ๑๔ จังหวัดทางภาคเหนือและภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ทั้งนี้เพื่อให้ประชาชนมีรายได้สูงขึ้น ทำให้งานส่วนท้องถิ่นเป็นไปอย่างเข้มแข็ง ตลอดจนสร้างความสัมพันธ์อันใกล้ชิดระหว่างประชาชนกับเจ้าหน้าที่ของรัฐบาล กลาง ยกระดับการครองชีพของชาวบ้านให้สูงขึ้น ช่วยประชาชนให้พ้นจากความยากจน โรคภัยไข้เจ็บ และไร้การศึกษา

The measures are launched both materially and spiritually. Materially speaking, the programme provides basic facilities to the villages such as pioneer roads, land clearing and village water supply as well as organizing farmers' associations at village level which function to promote the interest of the farmers in conjunction with the Government's agricultural extension service. In addition, A.R.D. also provides assistance in the fields of medical service and rural education. Spiritually, the project aims at enlightening the inhabitants of the developing areas on public affairs and current events, creating faith in democracy and the Government with a view to consolidating national unity and promoting understanding between the Government and its people.



ขุดบ่อน้ำบาดาลเพื่อช่วยให้ชาวบ้านมีน้ำสะอาดไว้ใช้

Sinking of an artesian well.

ส่งเสริมการศึกษาของเด็กชนบทให้เจริญก้าวหน้ายิ่งขึ้น

The rural development plan helps improve education of children in remote areas.





ที่ดินอันแตกกระแหง การคมนาคมที่ต้องใช้เกวียนแต่ไหนแต่ไรมา กำลังกลับกลายเป็นที่ดินอันอุดมสมบูรณ์ มีบ้านเรือน ถนนหนทาง และวัด เริ่มแต่ฟ้าสางหน่วยรถแทรกเตอร์ออกทำการปรับดินสร้างถนน เจ้าหน้าที่จากหน่วยพัฒนาการออกปฏิบัติงาน และราษฎรอีกกลุ่มหนึ่งช่วยตัดถนนภายในหมู่บ้าน แล้วในไม่ช้าที่ดินก็จะสมบูรณ์เหมาะแก่พืชไร่นามาชนิด

The arid cracked land crisscrossed with cart-tracks are being turned into rich farmland dotted with houses and monasteries. From dawn to dusk, tractors are busy grading for road-making; members of development units are out in the field while a group of villagers of tambol Ban Toom, amphoe Kantharalak, changwat Si Sa Ket, are doing their bit in the common task of building the village road. Soon the land will be rich ready for any kind of crop.





โรงเรียนสองชั้นขนาดใหญ่กำลังอยู่ในระหว่างการก่อสร้างอย่างรีบเร่ง ที่สนามเด็กเล่นของโรงเรียนมีเด็ก ๆ เล่นสนุกสนานกันทั้งวัน

The construction of a two-storied school is being sped up. The school playground seems to swarm with children all day long.



แรกที่เดียวโครงการนี้เริ่มทำกันใน ๓๓ อำเภอของหกจังหวัดทางภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ได้แก่อุบลราชธานี สกลนคร นครพนม เลย อุดรธานี และหนองคาย ต่อมาได้ขยายโครงการออกไปถึง ๖๓ อำเภอของ ๑๑ จังหวัด เพิ่มจังหวัดร้อยเอ็ด และกาฬสินธุ์ ทางภาคตะวันออกเฉียงเหนือ และจังหวัดเชียงราย อุดรดิตถ์ น่าน ทางภาคเหนือ และในปีนี้ได้ขยายออกไปอีก ๑๕ อำเภอในเขตจังหวัดภาคตะวันออกเฉียงเหนือ คือ สุรินทร์ ศรีสะเกษ และบุรีรัมย์ รวมทั้งสิ้นเป็น ๘๒ อำเภอ ใน ๑๔ จังหวัด มีประชากรอยู่ในเขตเหล่านี้ประมาณ ๔,๕๐๐,๐๐๐ คน ซึ่งเท่ากับ ๑๔ เปอร์เซ็นต์ของประชากรทั่วประเทศ

เนื่องจากภูมิภาคที่ได้รับการพัฒนาตามโครงการนี้มีพื้นที่ขนาดใหญ่ ความอุดมสมบูรณ์ ฝนตกน้อยและไม่สะดวกด้วยประการทั้งปวง จึงทำให้ราษฎรแถบนี้มีชีวิตอยู่กันอย่างแออัดแน่น ทางทางจึงได้พยายามแก้ปัญหาดังกล่าวด้วยการสร้างถนน สร้างอ่างเก็บน้ำ ให้ความสะดวกในการจัดหาตลาด ตลอดจนเบิกป่าใหม่ สร้างระบบชลประทานสำหรับการชลประทานไปยังที่นา ส่งเสริมการเพาะปลูกและเลี้ยงสัตว์ และปรับปรุงงานสุขภาพอนามัยให้ดีขึ้น

The A.R.D. programme is launched with the collaboration of the U.S. Government in 14 provinces of the Northeast and North ranging from Ubon to Chiang Mai. The rural development workers work in such a way as to establish friendly relations and gain the confidence of the people whose individual needs they undertake to satisfy, especially in regard to means of livelihood, health and sanitation and the education of their children.

The programme was first started in 33 amphoes in six changwats in the Northeast, namely, Ubon Ratchathani, Sakon Nakhon, Nakhon Phanom, Loei, Udon Thani and Nong Khai. Later it was extended to cover 63 amphoes in 11 changwats, including Roi Et and Kalasin in the Northeast and Chiang Rai, Uttaradit and Nan in the North. This year the work is being extended to 15 additional amphoes in three northeastern changwats which are Surin, Si Sa Ket and Buri Ram, bringing the total up to 82 amphoes in 14 changwats. The population in these areas is estimated at 4,500,000. So it can be said that about 14 per cent of the population is now under the development programme.



▲ บัดนี้ชาวบ้านในเขตพัฒนามี
น้ำสะอาดใช้กันแล้วอย่างทั่วถึง

Clean water is now available
in every village under the development
project.

▲ การจัดทำสวนสาธิตในหมู่บ้าน
ตัวอย่าง

Gardening demonstration in a
model village.

“สร้างถนนนี้เหมือนสร้างตลาด” ผู้ใหญ่บ้านคนหนึ่งในจังหวัด
เลยกล่าว ซึ่งก็เป็นความจริง “แต่ก่อนชาวบ้านไม่รู้จะเอาสินค้าไปขาย
ที่ไหน เดียวนี้พอมีถนนก็ได้เอามารวางขายกันสองข้างทาง ทำให้
ชาวบ้านขึ้นเงิน เพราะมีรายได้มากขึ้น”

ชาวบ้านหมู่บ้านศรีธน กิ่งอำเภอปลาปาก จังหวัดนครพนม
บอกว่า “ก่อนจะมีถนน จะไปติดต่ออำเภอเมือง ก็ต้องนั่งเกวียนไป
เกือบทั้งวัน แต่เดี๋ยวนี้เราไปรถยนต์โดยสาร ใช้เวลาเพียงชั่วโมงเดียว
ก็ถึง” เขาเล่าต่อไปอีกว่า บัดนี้ชาวบ้านรู้สึกอุ่นใจขึ้นมาก เพราะ
ได้ติดต่อใกล้ชิดกับทางอำเภอ

ชาวบ้านอำเภอโพธิ์ทอง จังหวัดร้อยเอ็ด ซึ่งได้รับการช่วยเหลือ
จากกระทรวงเกษตรในการทำไร่มันเขื่อนแล้วว บัดนี้แล้วเขาได้รับ
กำไรจากการขายแตงโม ข้าวฟ่าง ถั่วเขียว ไข่และหมู ประมาณ ๑๕,๐๐๐
บาท “ผมรู้สึกขอบคุณรัฐบาลที่ได้ช่วยเหลือจริง ๆ เพราะได้ให้
พี่ชายผู้ใหญ่ สดวกได้เลี้ยงก็เป็นหนี้ได้ เดียวนี้ผมรู้สึกอุ่นใจและ
ใช้เขามาลงทำก็ได้ทั้งข้าวและผลผลิตอื่น ๆ มากขึ้น”

The reason why emphasis is placed on these areas
lies in their economic backwardness. The soil is very
poor and there is acute shortage of water both for
human consumption and farming purposes. This naturally
results in a low standard of living and poor health
condition. To tackle these problems, the project calls
for the building of roads and reservoirs, improved
marketing facilities, forest clearing, better irrigation,
promotion of animal husbandry and improved sanitation
and medical service.

“Building a road is like finding us a market”, said
a village-elder of changwat Loei. “Formerly our people
did not know where to dispose of their produce, but now
with a road passing through our village, they can peddle
whatever they have all along the road. This is quite
encouraging. Our people now become more industrious
as they can earn more income.”

An inhabitant of Srithon village, king amphoe Pla
Pak, changwat Nakhon Phanom, told a reporter: “Before
we have the road, we had to go to the amphoe office
by cart. It took us almost a whole day. Now we can
go by bus that takes only an hour”. He added that
the people now feel secure as they are in closer contact
with the amphoe officials.



ความสำเร็จของโครงการพัฒนาชนบทนี้ หมายถึงความสำเร็จของชาติ
ผลประโยชน์ที่ชาวบ้านในเขตพัฒนาได้รับ ข้อมจะช่วยให้เสริมธุรกิจและ
ความมั่นคงของประเทศขึ้นอย่างไม่ต้องสงสัย

A villager of amphoe Phon Thong, changwat Roi Et, who has benefited a great deal from crop rotation as encouraged by the Agriculture Ministry reportedly said that last year he had made a profit of 15,000 baht from the sale of their farm produce; water-melons, sorghum, bananas, chickens, pigs and etc. "I am deeply grateful to the Government for its help. It has given my family seeds and livestock of good breeds. And from the development workers I learn how to use fertilizer and insecticide. As a result, I get better yield of rice."

The achievement of the Accelerated Rural Development Programme means great success for the country. Advantages to be obtained by villagers in the developing areas will no doubt help promote the national economy and security.



ในด้านการสาธารณสุข มีเจ้าหน้าที่อนามัยตรวจสอบภาพของราษฎร
โดยใกล้ชิด ภาพกลาง นักศึกษาพยาบาลเวรไปช่วยอาบน้ำให้เด็กอ่อนของ
ครอบครัวชาวบ้านแห่งหนึ่ง

In the health field, health officers keep a close watch over the villagers' health. The lower picture shows a student nurse bathing an infant at a rural village.

เมื่อได้รับแจกแปรงและถ้วยน้ำแล้ว เด็กทุกคนก็ตั้งอกตั้งใจแปรงตามวิธีที่ถูกหลัก

Pleased with their new brushes and water tumblers, children learn how to clean their teeth in the correct way.



พัฒนากรให้คำแนะนำในการสร้างส้วมและท่อระบายน้ำ

Development officers are advising on the building of lavatories and drains.



ร:บำาโบราณ

RE-ENACTMENT OF A



ระบำทวารวดี ได้ดัดแปลงจาก
รูปปูนปั้นนักดนตรีและเครื่องดนตรี
ทำนองพื้นบ้าน (ทำขลุ่ย) สมัย
ทวารวดี ชุดได้อากู อุบล ราชบุรี

Dvaravati dance is inspired
by the stucco bas-relief of
musicians and the relief of
a dancer in Catura position
of Dvaravati period, from Ku
Bua, changwat Ratchaburi.

การศึกษาโบราณคดีต้องอาศัยการขุดค้นสำรวจโบราณวัตถุและ
โบราณสถานที่มีมนุษย์ในอดีตสร้างขึ้นไว้ เพื่อใช้เป็นหลักประกอบ
การพิจารณาถึงสภาพความเป็นอยู่ของคนในสมัยโบราณ ด้วยเหตุนี้
ในการสำรวจและขุดแต่งโบราณสถานทั่วไป เมื่อได้ค้นพบศิลป
และโบราณวัตถุเจ้าหน้าที่และผู้รู้ก็จะนำมาวิจัย และตั้งแสดงเป็นแบบ
เป็นสมัยไว้ในพิพิธภัณฑ์สถาน

เฉพาะศิลปและโบราณวัตถุและโบราณสถานที่เป็นแบบแผนดิน
ไทย อาจแบ่งออกได้เป็นแบบอย่างและสมัยของศิลป มีเป็นต้นว่า
สมัยก่อนประวัติศาสตร์ สมัยศิลปอินเดีย สมัยทวารวดี สมัยศรีวิชัย
สมัยลพบุรี สมัยเชียงแสน สมัยสุโขทัย สมัยอยุธยา และสมัย
รัตนโกสินทร์

นายธนิต อยู่โพธิ์ อธิบดีกรมศิลปากร มีความเห็นว่าถ้าอาศัย
ศิลปโบราณวัตถุสมัยต่าง ๆ นั้นเป็นหลัก แล้วสร้างนาฏศิลป์ขึ้นเป็น
ชุด ๆ ก็จะทำให้ศิลปโบราณวัตถุแต่ละสมัยมีชีวิตชีวาขึ้น เป็นการนำ

ศิลปต่างยุคต่างสมัยอันมีลักษณะทำทางและสำเนียงดนตรีที่มีกรรม
สวยงามและความไพเราะแตกต่างกัน มารวมไว้ให้ชมในที่แห่งเดียวกัน
จึงได้ศึกษาศิลปและโบราณวัตถุสมัยต่าง ๆ ในประเทศไทย โดยอาศัย
ภาพเป็น หลักและจำหลักของศิลปโบราณวัตถุจากโบราณสถานสมัย
นั้น ๆ เป็นหลักและค้นคว้าเปรียบเทียบกับภาพและเอกสารทางศิลป
กรรมและโบราณคดีจากประเทศใกล้เคียง แล้ววางแผนสร้างระบำ
ประจำสมัยของศิลปโบราณวัตถุแต่ละชุดขึ้น เรียกรวมเป็นความหมาย
ว่า “ระบำชุดโบราณคดี” และได้ได้ออกแสดงแก่ประชาชนรวมทั้งมค
ด้วยกัน ๔ ชุด คือ

๑. ระบำทวารวดี สร้างขึ้นโดยการสอบสวนและค้นคว้าจาก
ภาพเขียนและภาพจำหลัก ที่ได้ขุดค้นพบ ณ โบราณสถานสมัยทวารวดี
เช่นที่ อุบล ราชบุรี นครปฐม โกลนไธสง และจันทบุรี ตามหลักฐาน
ปรากฏว่าชาวทวารวดีเป็นมอญ หรือเป็นเผ่าที่พูดภาษามอญ ฉะนั้น
ดนตรีและทำรำในระบำชุดนี้ จึงมีสำเนียงและลีลาเป็นแบบมอญ

งานคดี
ANCIENT DANCES

[illegible]

๓. ระบัตินี้มีที่มาจากหลักฐานโบราณวัตถุและโบราณสถานสมัยใหม่ ซึ่งประกอบขึ้นเป็นวัฒนธรรมยุคก่อนประวัติศาสตร์ ดังมีอยู่ในประเทศกัมพูชาและประเทศไทย รวมทั้งมีลักษณะที่ใกล้เคียงกับประเทศไทย ปรากฏว่ามีอยู่ในจังหวัดพระนครศรีอยุธยาและจังหวัดสุโขทัย โดยลักษณะที่ปรากฏขึ้นเป็นรูปปั้นเป็นรูปเคารพ เครื่องถ้วยเคลือบและทิวทัศน์ที่ประดิษฐ์ตามรูปหล่อโลหะ ๗ ห้อง แสดงศิลปสมัยลพบุรีในพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ พระนคร และตามภาพสลักที่ขุดค้นและโบราณสถาน ซึ่งเป็นศิลปสมัยลพบุรี อันเป็นปรากฏการณ์ใหม่ เป็นต้น

๔. ระบุปัจจัยเด่น ความสำเร็จทางเทคนิคและในทางจิตวิทยาและในทาง
 สถานการณ์ของระบบ ซึ่งมีเนื้อหาหรือข้อค้นพบที่สัมพันธ์กับปัจจัยของงานที่
 ตลอดจนการระบุประเภทปัญหา ในข้อที่กล่าวถึงเฉพาะเจาะจง จงชี้แจงว่า ข้อค้น
 พบเชิงเทคนิคใดที่ช่วยหลีกเลี่ยงความคลุมเครือในใจของผู้ใช้ในเรื่องความเข้าใจว่า
 หน้าที่หรือวิธีการทำงานหรือข้อผิดพลาดทางเทคนิค แล้วเสริมว่าหากเป็นไปได้
 ในประเภทปัญหาทางเทคนิค ข้อสังเกตอื่นใดที่นอกเหนือจากนี้ มีหรือจะระบุในทาง
 จิตวิทยาและจิตวิทยาว่า ภาระทางจิตวิทยาของระบบแบบนั้น หรือหรือกล่าวถึงว่า
 ข้อค้นพบที่ระบุเป็นสาเหตุของข้อผิดพลาดหรือระบุปัญหา จงชี้แจงและแสดงถึง
 ปัญหาที่ระบุไว้ว่ามีความสำคัญต่อระบบในตัวอย่างใดบ้างและถ้าเป็นไปได้เพิ่ม
 หมายเหตุว่าข้อสังเกตอื่นใด

๕. ระบุดาสุเทยต์ ดาสุเทยต์เป็นนามของกษัตริย์ไทยดั้งเดิมโดยทั่วกัน
คนไทย เมื่อราว พ.ศ. ๑๕๐๐ มีหลักฐานว่าประชาชนชาวสุโขทัย ได้มีความเจริญ
อันรุ่งเรืองทางเศรษฐกิจ วัฒนธรรม และสังคม พระมหาจักรพรรดิแห่งกรุง
สุโขทัยได้ทรงสร้างศิลปกรรมอันเป็นแบบฉบับของชาติไทยในอันนาม พระ
พุทธรูปเป็นศิลปะที่งดงามที่สุดแล้ว ดาสุเทยต์ ดาสุเทยต์นั้นได้รับยกย่องว่าเป็น
แบบอย่างศิลปกรรมที่งดงามแบบอย่างหนึ่ง โดยเฉพาะพระพุทธรูปปางลีลา

ในโครงการนี้กล่าวถึงชาวเมืองสุโขทัยที่ส่งลูกหลานไปรับทุนเทศกษัตริย์
“ด้วยเหตุเพราะเสด็จพระเจ้าเมืองละโว้ขึ้น” และกล่าวถึง “พระยาอินท
ทวารวดี.....” ว่าผู้ปกครองเมืองละโว้” แสดงให้เห็นถึงความพร้อมในสมัย
สุโขทัยที่เจริญรุ่งเรืองขึ้นต่อกับศิลปกรรมด้านอื่นๆ ระบุว่าสุโขทัยในสมัย
นี้สร้างสะพานจากวาวูรถึงจากบางเผาะซึ่งอยู่ใกล้ๆกับในโครงการนี้ ประกอบ
ด้วยลำคลองจากบึงเหนือคังกล่าวไว้ และกล่าวไว้ว่า ศิลปะการพูนธำมัส
สุโขทัย จะมีศิลปะที่ผสมผสานจากวัฒนธรรมของเขมรและวัฒนธรรมไทยกันด้วย

The study of ancient civilizations or archaeology is made possible by the excavation of what still remains from the past. From these finds one is able to form some idea as to how men lived in those remote days. As a consequence, after each excavation, the objects discovered are set aside for research work and later put on display in various national museums.

The archaeology of Thailand, according to an authority, is divided into the following periods : Prehistoric; Proto-historic and Ancient Indian; Dvaravati (6th–11th centuries A.D.); Srivijaya (8th–13th centuries A.D.); Lopburi (11th–14th centuries A.D.); Chiang Saen (12th–14th centuries A.D.); Sukhothai (13th–14th centuries A.D.); Ayudhya (14th–18th centuries A.D.); and Bangkok (18th century A.D. to present day).

It has occurred to Nai Dhanit Yupho, the Director-General of the Fine Arts Department, that based on contemporary works of art such as sculptures, carvings and monument decorations, it might be possible to create the dance forms of those periods. The costumes and accessories could be reproduced and some of the old musical instruments re-created. In determining the various dance movements of those bygone ages, some of the basic gestures and stances captured in the sculptures and carvings are very helpful and with some imagination the Fine Arts Department dancers can, with not much difficulty, go on from this clue.

Exploiting this notion, the Fine Arts Department has presented to the public a series called "Dances of the Past" comprising the following:—



ระบัสวีชัย สร้างขึ้น
จากความคิดที่ได้จากภาพ
จำลองที่ปั้นขึ้นสถาน นุโร
พุทธโธ ในชาวกลาง อินโด-
นีเซีย วรากริตศตวรรษที่ ๘

Srivijaya dance is based on the stone relief of musicians and a dancer at Borobudur, Central Java, Indonesia.



ไดคินี่สำริด สมัยทพบุรี
Dancing Yogi in bronze of Lopburi period.

รูปนางอัปสรฐานทวารูปสำริด
สมัยทพบุรี ได้จากถ้ำนกคุดันนารานัน
จังหวัดกาฬสินธุ์
Dancers, fragments of a
base in bronze of Lopburi
period, found in changwat
Kalasin.



นาราร่า พ่วอัมมิตะ สมัยทพบุรี ขุดได้ที่ปราสาทหินพิมาย นครราชสีมา
Dancing demon in Vyamsita position in bronze of Lopburi period
found at Phimai, Nakhon Ratchasima.

ระบำทพบุรี Lopburi Dance

1. Dvaravati Dance : This was the first to be inspired by archaeological evidence and should come first in chronological order.

The Dvaravati kingdom of the Mons is believed to have existed from about 6th to 11th centuries A.D. The Fine Arts Department has investigated many ancient sites, principally those at Ku Bua, U Thong, Nakhon Pathom, Koke Maidane and Chansen. The evidence shows that the people of Dvaravati were of Mon extraction or at least Mon-speaking. The music and movements in the newly created Dvaravati dance are, therefore, distinctly Mon in conception.

2. Srivijaya Dance : Late in 1966, the Fine Arts Department was requested by the Prime Minister of Malaysia, Tengku Abdul Rahman, to provide two dances for a historical film "Raja Bersong" written by himself. One of the dances was the "Ram Sat Chatri" and the other the "Srivijaya Dance" that was later created.

The Srivijaya period extended from about the 8th through the 13th century and its influence spread from Indonesia over the whole of southern Thailand. Thailand possesses many images and artifacts of Srivijaya style from the southern part of the country but the chief source of evidence of Srivijaya art is the great stupa of Borobudur in Central Java (8th century), Indonesia, with its great wealth of bas-reliefs. These reliefs show in detail the costumes of Srivijaya period and many poses and gestures that the Thai artists could incorporate into the dance.

In Srivijaya dance, the Fine Arts Department followed the same method of choosing the dancers for their physical resemblance and then creating costumes, music and choreography from the study of archaeological evidence.

In February 1967, this dance was performed for the public in Malaysia and was filmed for "Raja Bersong" in Singapore.

3. Lopburi Dance : This is not a folk dance of the Lopburi district as its name might suggest; it, also, is inspired by ancient art, in this case the art of the Lopburi period and the allied Khmer art. This culture flourished between the 11th and 14th centuries and left many distinct traces in Thailand, such as the temple at Phimai in Nakhon Ratchasima and Phanom Rung in Buri Ram. With its rich collection of stone images and reliefs and bronze sculptures, the National Museum in Bangkok greatly facilitates research on the costumes and gestures of the dancers.

4. Chiang Saen Dance : This dance is based on the ancient art of Chiang Saen period. Some believe that this period preceded that of Sukhothai, others feel that it came later, that is between the 15th and the 18th centuries. It is, however, noteworthy that the distinctive style of art of this period was popular throughout the whole northern area. This includes the old kingdom of Lan Na with its capital at Chiang Mai, part of present-day Laos once known as the old kingdom of Lan Chang and a portion of northeastern Thailand.

In regard to Chiang Saen dance, the artists have studied the many monuments of this area, such as, Wat Chet Yot, the bronze sculptures in the Museum and the gentle and languorous music of the North and the Northeast.

5. Sukhothai Dance : In the 13th century, the Thai people established an independent kingdom with its capital at Sukhothai.

A little later under King Ram Kamhaeng, the kingdom expanded to include most of the area of present-day Thailand. Although it succumbed to Ayudhya in the late 14th century, Sukhothai art retained its influence for another century. The stucco relief representing the Buddha's descent from heaven and the procession of the celestial beings gave the Fine Arts Department's scholars a very good idea of the costumes and the graceful gestures of this period that are considered the most creative in Thai history. And, of course, they have studied the figure of the walking Buddha, an invention of the period which is very well known and held in deep veneration.

Inspiration has also been drawn from the stone inscriptions. The language of the northern Thai people often appears on these steles thus testifying to the close relationship of the various principalities in the area; and sometimes the texts reveal how the people enjoyed the music and dance in the various festivals. The period as a whole was one of great vitality and creativity, and no doubt the dramatic art was highly developed. The vitality and gracious living of this important period are portrayed in the Sukhothai dance.

The dramatic art of Ayudhya and Bangkok periods derives in large part from that of Sukhothai period. In presenting this series of dance, the Fine Arts Department and the students of the Dramatic Art School hope to bring back to life something of the spirit of Thailand's distant historical past.

นางซ้าย ระบำเชียงแสน และขวา เทวรูปสำริดสมัยเชียงแสน และ พระอุมาสำริด สมัยสุโขทัย แสดงให้เห็นการแต่งกาย

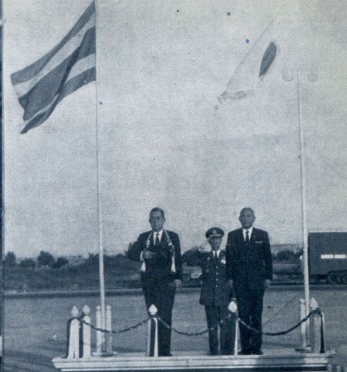
Chiang Saen dance. The pictures at right are Hindu deities cast in bronze of Chiang Saen period (right) and Sukhothai period.



ระบำสุโขทัย ภาพบนคือพระพุทธรูปสำริด ปางลีลา สมัย
สุโขทัย แสดงให้เห็นลีลาท่าเชื่องกรายอันเนิ่นนวล ประดุจท่า
นาฏศิลป์อันมีแบบฉบับ

Sukhothai dance. The images of the walking
Buddha cast in bronze of Sukhothai period show
gracefulness of movement as in a dignified dance.





นายกรัฐมนตรีญี่ปุ่นเยือนไทย Japanese Premier Visits Here

ตามคำเชิญของรัฐบาลไทย นายเอซึกุ ซาโต นายกรัฐมนตรีญี่ปุ่น พร้อมด้วยภริยา ได้เดินทางมาเยือนประเทศไทยระหว่างวันที่ ๒๖-๒๘ กันยายน ๒๕๑๐

เมื่อเดินทางมาถึงสนามบินดอนเมือง นายกรัฐมนตรีพร้อมด้วยท่านผู้หญิง จงกล กิตติขจร ได้ไปต้อนรับ ณ บริเวณขึ้น นายกรัฐมนตรีญี่ปุ่น ได้ไปวางพวงมาลา ณอนุสาวรีย์ชัยสมรภูมิ และภาพล่าง ได้ให้สัมภาษณ์แก่สื่อมวลชน ณ บ้านพักอเมริกันคือ

At the invitation of the Government of Thailand, Mr. Eisaku Sato, the Prime Minister of Japan, and Madame Sato paid an official visit to Thailand from September 26 to 28, 1967.

Upon arrival at Don Muang military airport, the Japanese Prime Minister and his wife were received by Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn and Lady Chongkol Kittikachorn. The following day saw the Japanese Premier lay a wreath at Chaisamraphum Monument. The bottom picture shows the Japanese Premier giving a press conference at Manangasila Guest House where he and his party were put up.





▲ เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

Royal audience granted to the visiting couple from Japan at Chitralada Villa.



▲ รับปริญญาคุณูปบัณฑิตกิตติมศักดิ์ทางรัฐศาสตร์ จากพระเจ้าวรวงศ์เธอกรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์ อธิการบดีมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

Being presented with the Degree of Doctor of Political Science honoris causa by H.R.H. Krommuen Naradhip Pongprapan, Rector of Thammasat University.



▲ จัดงานเลี้ยงอาหารกลางวันเป็นเกียรติแก่นายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงจก กิตติขจร ที่โรงแรมราม่า
At a luncheon given by the Prime Minister of Japan and Madame Sato in honour of the Thai Premier and Lady Chongkol Kittikachorn.

▼ เชื่อมชมวัดพระศรีรัตนศาสดารามและพระบรมมหาราชวัง
A group photograph taken after a visit to the Temple of the Emerald Buddha and the Grand Palace.





สมเด็จพระบรมราชินีนาถทรงออกรับผู้แทนต่างประเทศและที่ปรึกษาองค์การ
อนามัยโลก และคณะกรรมการจัดการประชุมพยาบาลระหว่างชาติ ในภูมิภาคเอเชีย
อาคเนย์ เข้าฯ ณ พระตำหนักจักรลลารโอรุณ ณ เมื่อ ๖ กันยายน

September 6 at Chitralada Villa, Her Majesty the Queen received advisers and representatives of the World Health Organization and the committee of the Inter-Country Workshop attending a meeting here.

เมื่อ ๒๕ กันยายน ทั้งสองพระองค์ทรงออกกรีบ ดร. ชูลวิธ เชสเกอ เอกอัคร
ราชทูตสาธารณรัฐเยอรมัน ประจำประเทศไทย เข้าเฝ้าฯ ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

The Royal Couple graciously granted audience to Dr. Ulrich Scheske, German Ambassador to Thailand, at Chitralada Villa on September 25.

▼ ซาคิซายะ เชียวโนะบุ เดินทางกลับจากประเทศอังกฤษ ถึงสนามบินคอนเม็ง
ภายหลังจากไปชกป้องกันตำแหน่งแชมป์แบนมวอร์รุ่นฟลายเวทของเขาไว้ได้จาก แม็คโก-
แวน เมื่อ ๒๐ กันยายน



Having retained his world flyweight boxing title scoring a seventh round technical knockout over Scottish challenger Walter McGowan at the Empire Pool Stadium on September 20, Chatchai Chionoi returned home to be fêted by his family and the public. He is seen in the picture being interviewed by reporters.

การประชุมผู้เชี่ยวชาญอุดมศึกษามหาวิทยาลัยของประเทศ ▶
สมาชิกองค์การ เอเอชใน ๗ สถานศึกษาธรรม ตั้งแต่
๕-๑๐ ตุลาคม นี้ ในภาพ คือคณะผู้แทนไทยอันมี
พลเรือโท สนธิ เทวราชันย์ อธิบดีกรมอุดมศึกษา
เป็นหัวหน้าคณะ (ซ้ายสุด)

A meeting of experts on typhoons was convened October 5-10 by ECAFE at Santitham Hall. The photo shows the Thai delegation headed by Vice Admiral Sanit Vesa-rajnanda, Director-General of the Meteorological Department (extreme left).





สมเด็จพระราชชนนีศรีสังวาลย์ เสด็จไปทรงเยี่ยมวัดกาญจนบุรี เมื่อ ๒๑ กันยายน เพื่อทรงเปิดโรงเรียนที่สร้างขึ้นใหม่ และทอดผ้าป่าสามัคคีเพื่อสร้างวัดกาญจนบุรี และทอดผ้าป่าสามัคคีเพื่อสร้างวัดกาญจนบุรี และทอดผ้าป่าสามัคคีเพื่อสร้างวัดกาญจนบุรี

H.R.H. the Princess Mother on September 27 proceeded to changwat Kanchanaburi where she opened three schools in a remote area. Her Royal Highness on the occasion handed clothing and stationery to school-children and graciously posed for a group photograph with the border patrol unit.



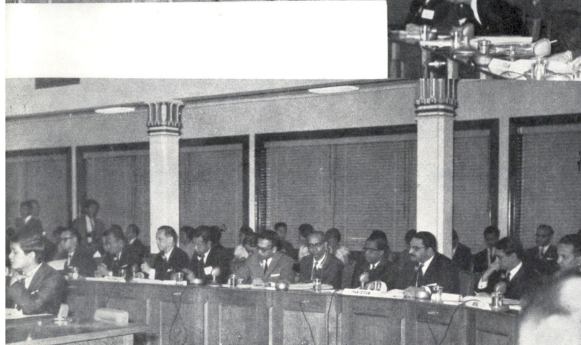
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพระราชทานรางวัลในการแข่งขันฟุตบอลชิงชนะเลิศแห่งประเทศไทย ระหว่างสโมสรสโมสรทหารอากาศกับสโมสรธนาคารกรุงเทพ ณ กรีฑาสถานแห่งชาติ เมื่อ ๒๒ กันยายน

His Majesty the King gave away prizes at a soccer match between the Air Force Club and Bangkok Bank Club, held at the National Stadium on September 22.

The tournament resulted in a 2-2 draw.

ดาไล ลามะ ประมุขทางศาสนาของธิเบต (ซ้ายสุด) เดินทางจากอินเดีย แวะทำอาหารสอยานตอนเมือง ก่อนออกเดินทางไปเยือนประเทศไทย เมื่อ ๒๕ กันยายน ในภาพ กำลังสนทนาความรู้อยู่เกี่ยวกับพระพุทธศาสนาในประเทศไทย จากภิกษุธิเบตรูปหนึ่ง (ขวาสุด) ▶

On his way to Japan, His Holiness the Dalai Lama (left) made a brief stopover at Don Muang Airport on September 25. He is seen questioning a Tibetan monk studying Buddhism in Bangkok (right) about Thai Buddhism.



▲ การประชุมระหว่างประเทศสมาชิกเอคาฟที่กัวลาลัมเปอร์ ในระดับรัฐมนตรี ซึ่งนายกรัฐมนตรีไปเป็นประธานในการเปิด ที่ศาลาสันติธรรม เมื่อ ๒๕ กันยายน

At the ministerial-level conference of developing countries in the ECAFE area on trade and development. The opening function was presided over by the Prime Minister at Santitham Hall on September 25.



นายวิทย์ ศิวะศรียานนท์ รองอธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ เป็นประธานในการเปิดการอบรมวิชาการประชาสัมพันธ์ หลักสูตรฝ่ายอำนวยการ รุ่นที่ ๘ ณ โรงเรียนการประชาสัมพันธ์ เมื่อ ๔ ตุลาคม

Nai Witt Siwasriyanon, Deputy Director-General of the Public Relations Department, is seen delivering an address at the opening of the director-level public relations course (eighth class) at the Public Relations School on October 4.

ตั้ง
หมั่นฝึก

ព្រះហស្តលេខ
ឈ.ព. ២៥០៩



កម្មវិធីស៊ីសង្វេងប្តី 15 ប្រាំ

AFTER SIGHTSEEING THAILAND it's time for MEKHONG



มีรากศัพท์และสัทวิทยา มีรากประกอบทุกบาทด้วย

ปกแข็งมีกระดากงุ้มปก ภาพพระบรมมหาราชวัง
สีกรมท่าติดส่วางาม

ກາຕາແລ່ນລະ **60** ມາດ

ติดต่อกันซึ่งได้ทำ

- สำนักทวธิยการเสววางแพน
กระทรวงมหาดการแห่งชวติ ถนนราชดำเนินนอก
- โงพิมพ์สำนักทำนบูนยกรการฐมนพ
สิเบกชงอี พรนท
- เสวตามบ้านจำน่วยนงสิจทวิไป.

- ภูมิศาสตร์ และ ประวัติศาสตร์ไทย
- การปกครอง
- การต่างประเทศ
- การป้องกันราชอาณาจักร
- บทบาทเจริญกิจการสังคม
- การแพทย์และการสาธารณสุข
- การบริหารงานยุติธรรม
- การเศรษฐกิจ
- การต่างประเทศ
- สื่อมวลชน
- การศึกษา
- การศาสนา
- ศิลปะและวัฒนธรรม
- การกีฬา
- การท่องเที่ยว

ไรบาร์วิน

พ่นเขี้ยวตลอด...

นังคณ... ..



บรรเทาอาการ หืด หอบ
และผู้ที่แพ้ ละอองฟาง

โรบาร์ทวิซ

มีจำหน่ายตามร้านขายยาประเภท ก. และ ข. ทั่วไป

ห้างหุ้นส่วนจำกัดชายชาญภูมิ (หมอมี่) ลำปางแยก
๕๑๑ ถนนเจริญกรุง พระนครไทย ๒๐๓๔๖ • มีแผนจำหน่ายในประเทศไทย

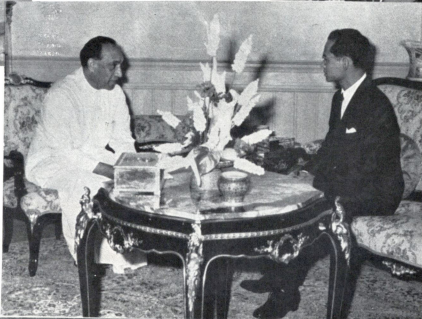


พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงรับหมอบเจ้านพวิเศษ คีตกฤ ประธานองค์การพุทธศาสนิกสัมพันธ์ แห่งโลก ซึ่งนำคณะกรรมการดำเนินงานขององค์การ เข้าเฝ้า ฯ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน เมื่อ ๒๕ กันยายน และในโอกาส ทรงออก รับนาย เจ. เอ. ฆอวาดี รัฐมนตรี การวางแผนการต่างประเทศอีก เข้า เฝ้า ฯ เมื่อ ๒๖ กันยายน เพื่อกาาร รับมอบของพระราชทานเชิญเสด็จฯ เยือนประเทศอีก ในโอกาส



▲ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและ สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีมา ทรงมีพระราชปฏิสันถารกับหัวหน้าครอบครัว ชาวอิสราเอลที่วัดกษัตริย์ เมื่อเสด็จฯ ไปยัง ศูนย์ศึกษาโครงการพัฒนาท้องถิ่นชนบท ไทย-อิสราเอล ที่อำเภอชะอำ จังหวัด เพชรบุรี เมื่อ ๓๐ กันยายน

The Royal Couple is seen inquiring into the well-being of farmers when visiting the Thai-Israeli Rural Development Demonstration Centre at amphoe Cha-Um, changwat Phetchaburi, on September 30.



◀ His Majesty the King received at Chitralada Villa on September 29 M.C. Poon Pismai Diskul, President of the World Fellowship of Buddhists, who presented the Committee members then attending the first meeting here. The picture at left shows His Majesty giving Royal audience to Mr. Jayawardene, Minister of State of Ceylon, who extended to His Majesty an official invitation to visit the country next year.

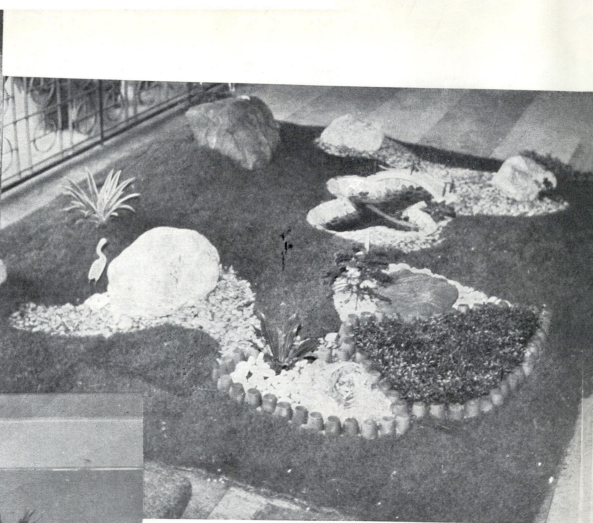


ทั้งสองพระองค์เสด็จ ฯ ไปถวายสักการและทวงวาง พวงมาลา ณอนุสาวรีย์สมเด็จพระราชาธิราช กรมหลวงสงขลา นครินทร์ ในวันมหิดล ที่ โรงฆาบาดศรีวิชัย เมื่อ ๒๕ กันยายน

ภาพล่าง นายกรัฐมนตรีและคณะรัฐมนตรีได้ไป ถวายสักการด้วย

The Royal Couple paid homage to and laid wreaths at the statue of H.R.H. the late Prince Father at Siriraj Hospital on September 24, observed as Mahidol Day.

The Prime Minister and his Cabinet Ministers were also present.



สมเด็จพระราชชนนีศรีสังวาลย์ประทานรางวัลแก่ผู้ชนะเลิศในการประกวดการตกแต่งสวน ในงานประกวดพฤษชาติ ณ ศาลาไอซ์เช็ชเมย์ เมื่อ ๒ กันยายน

H.R.H. the Princess Mother presented a prize to a winner of the miniature garden design contest at the Horticulture Fair held at Kai Siew Hall on September 2.

นายเสริม วิมลฤกษ์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังลงนามในสัญญากู้เงินกับนายเฮนรี ด. พาร์สันส์ ผู้แทน เอ.ไอ.ดี. เพื่อโครงการลำน้ำฮั่น ณ กระทรวงการคลัง เมื่อ ๑๑ กันยายน

A loan agreement for the building of a dam on Lam Nam Oon was signed on September 11 at the Finance Ministry by Minister Serm Vinichayakul, representing the Thai Government, and Mr. Howard Parsons on behalf of the US Government's Agency for International Development.



นายเลโอนาร์ด อังเกอร์ เอกอัครราชทูตสหรัฐฯ คนใหม่ ประจำประเทศไทย เดินทางมาถึงท่าอากาศยานดอนเมือง เมื่อค่ำวันที่ ๒๒ กันยายน อันเป็นที่รมเกียรติการทูตได้ไปต้อนรับ

Mr. Leonard Unger, newly-appointed US Ambassador to Thailand, was greeted upon arrival at Don Muang Airport by the Protocol Director-General on the evening of September 22.



คณะผู้แทนจากประเทศไทย อันมีนายธานี คอมันตร์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศเป็นหัวหน้า เข้าร่วมประชุมและอภิปรายในสมัชชาใหญ่ของประชาชาติ ๗ กรกฎาคมที่กรุงนิวยอร์ก เมื่อต้นเดือนตุลาคม สกน

Delegates from 60 nations, including Thailand, spoke during the United Nations General Assembly debate early in October. Seen in the picture is the Thai delegation headed by Foreign Minister Thanat Khoman.



▲ นายนิพนธ์ วิลาวัณย์ อธิบดีกรมการกงสุลต่างประเทศ (คนแรก) ประจำสถานทูตไทยในสิงคโปร์ ต่อด้วย นายสุชีพ ปนัสสะพงษ์ ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐสิงคโปร์ ที่ทำเนียบประธานาธิบดี เมื่อ ๑๑ กันยายน

Nai Nibhon Wilairat, first Thai Ambassador to Singapore, presented his credentials to Inche Yusof bin Ishak, President of Singapore, at Istana (presidential residence) on September 15.

◀ พระเจ้าวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าปรมยุวดี ทรงสนทนากับศาสตราจารย์สเนะ ตันบุญยูน ในห้องส่งของ บีบีซี ในรายการ "อาทิตย์จากประเทศไทย" ระหว่างการเสด็จเยือนกรุงลอนดอนเมื่อเร็วๆ นี้

During his recent brief visit to London, H.H. Prince Prem Purachatra was interviewed by Professor Snoh Tanbunyen for the BBC Thai language fortnightly programme "Thai Visitors to Britain".

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม
แล้ว
ชื่น
ใจ



ดื่ม
ได้
ดื่ม
ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ - ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ ฯ

อัตราค่าบำรุง

THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ)

เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ)

เงิน ๘๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่ กรมประชาสัมพันธ์

ถนนราชดำเนิน พระนคร โทรศัพท์ ๗๘๘๕๓

Subscription Rates for **THAILAND ILLUSTRATED**

Local	Six months	(6 issues) : 45.00 baht
	One year	(12 issues) : 90.00 baht

Postage included.

Overseas	Single copy :	8.00 baht
	Six months	(6 issues) : 60.00 baht (approx. US\$ 3)
	One year	(12 issues) : 120.00 baht (approx. US\$ 6)

Postage included.

Please contact directly The Public Relations Department,
Rajdamnern Avenue 2, Bangkok, Thailand. Tel. 818853



เพื่อเป็นการเผยแพร่ของไทย นางสปัน กันตวงค์ ได้นำ
เครื่องแต่งกายของไทยไปแสดงที่สถานเอกอัครราชทูตไทย ณ
กรุงวอชิงตัน ดี.ซี. เมื่อ ๑๗ กันยายน ในการนี้แขกมาชมราว
๒๐๐ คน

To publicize Thai silk to the world, Nang
Spun Kantawong (at microphone in the lower
picture) brought to the U.S. her rich collection
of Thai silk costumes, which were shown in a
fashion parade to about 200 guests at the Thai
Ambassador's residence in Washington D.C. on
September 17.





ชายทะเลยามเย็น
Sunset at sea.